

R 545 C + CO
R 845 C + CO

Duo-Control
Active CO + temp control



GEBRUIKSAANWIJZING - NEDERLANDS.................... 1
MODE D'EMPLOI - FRANÇAIS.............................. 5

5/97

DECLARATION OF CE CONFORMITY

to directive 89/336/CEE "ElectroMagnetism Compability" (EMC)

We declare that the product

Identification of the article	:	Kerosene heater
Brandname	:	Zibro Kamin
Type	:	R 545 C + CO , R 845 C + CO
Producer	:	Toyotomi Co Ltd

is conform to the following specified harmonised standards

EN 55014 (93), EN 60555 (87) and EN 50082-1 (92)
for household electrical appliances

based on tests which are realised by the laboratory

Name	:	Laboratoire National d'Essais (LNE)
Address	:	1, rue Gaston Boissier 75724 Paris, France
Test report reference	:	5010446-DMI/12

Company data

Name company	:	PVG-International bv
Name undersigned	:	P.J. van Vugt
Function undersigned	:	Managing Director
Address company	:	Nieuwe Heschweg 11 5342 EB Oss, Netherlands
Activities company	:	Importer

Place, date and signature:

Oss, May 21, 1997

P.J. van Vugt
Managing Director

MODE D'EMPLOI

FRANÇAIS

Avant de lire le mode d'emploi veuillez déplier la dernière page.

SPECIFICATIONS

Modèle	R 545 C + CO	R 845 C + CO
Allumage	électrique	électrique
Combustible	pétrole lampant désaromatisé	pétrole lampant désaromatisé
Débit calorifique nominal (kW)*	2,2	3,0
Volume adéquat (m³)**	45-65	65-100
Débit maximal (l/heure)*	0,21	0,29
(g/heure)*	168	230
Autonomie du réservoir (heures)*	22	16
Volume du réservoir (litres)	4,7	4,7
Dimensions (mm - y compris plateau inférieur)	largeur 514 profondeur 287 hauteur 426	largeur 586 profondeur 304 hauteur 441,5
Poids (kg)	9,5	12,0
Accessoires fournis	pompe à combustible bouchon de transport	pompe à combustible bouchon de transport
●es préconisées	2x R20 Duracell, MN1300, alcaline, 1,5V	2x R20

DISPOSITIFS DE SECURITE :

- protection contre le renversement
- arrêt d'urgence
- sécurité CO
- sécurité de température

* Lors du réglage sur position maximale
** Les valeurs sont données à titre indicatif

GARANTIE ET SERVICE APRES-VENTE

PVG International est responsable, au nom du fabricant, de la bonne qualité de la fabrication et du matériel. A l'achat d'un poêle Zibro Kamin, vous bénéficiez, dès la date d'achat, d'une garantie de 24 mois pour les éléments suivants:
1. Tous les défauts affectant le matériel et/ou la fabrication seront réparés gratuitement.
2. Nous rejetons expressément toute autre revendication de dédommagement, y compris pour les dommages de conséquence.
3. La réparation ou le remplacement de pièces durant le délai de ●rantie n'entraîne pas la prolongation dudit délai. Cette garantie ne ●pplique pas si l'appareil a fait l'objet de réparations par des tiers ou de modifications, ou encore en cas de montage de pièces n'étant pas d'origine. En outre, la garantie ne s'applique pas à des pièces soumises à un phénomène d'usure normale, telles que piles, bougie de chauffage, pompe à siphon et mèche.
4. La garantie ne s'applique pas dans le cas de dommages dus à: un usage contraire aux instructions d'utilisation, une négligence et/ou l'emploi d'un combustible inadapté/dépassé.
5. Les frais d'expédition et les risques inhérents à l'envoi du poêle ou des composants incombent toujours à l'acheteur.
6. Toute demande de garantie ne peut être introduite que moyennant présentation du bon d'achat daté.
7. Afin d'éviter des frais inutiles, nous vous conseillons de consulter d'abord les instructions d'utilisation en cas de panne. Si ces dernières ne proposent aucune solution, conduisez le poêle pour réparation à votre distributeur.
8. La garantie échoit si des modifications sont apportées au bon d'achat.

CONSEILS DE SECURITE

AVANT D'UTILISER VOTRE POELE, LISEZ ATTENTIVEMENT CES CONSEILS ET MODE D'EMPLOI.

EN CAS DE DOUTE, CONSULTEZ TOUJOURS VOTRE DISTRIBUTEUR LOCAL.

1. Avertissez les enfants de la présence d'un poêle brûlant.
2. Evitez de déplacer le poêle, de le réalimenter ou de le nettoyer lorsqu'il fonctionne ou est encore chaud.
3. Placez le poêle de façon à ce que la face avant se trouve à une distance minimale de 1,50 m du mur, des rideaux et des meubles. Dégagez l'espace au-dessus du poêle.
4. N'utilisez pas votre poêle dans des endroits mal aérés, afin d'éviter une mauvaise combustion.
5. Ne laissez jamais le poêle fonctionner pendant votre sommeil.
6. Conservez et transportez le combustible dans des fûts métalliques ou en plastique adaptés à votre combustible et désignés comme tels. Veillez à ne pas exposer le combustible à une source de chaleur ou à des variations de température extrêmes; conservez-le dans un endroit sombre.
7. N'utilisez jamais le poêle dans des endroits où des vapeurs ou des gaz nocifs et inflammables sont susceptibles de se dégager.
8. Ne remplissez pas le réservoir à combustible dans une pièce d'habitation, mais dans un local approprié. Veillez à ne jamais trop le remplir. Au terme de cette opération, le capuchon du réservoir doit toujours être replacé soigneusement.
9. N'utilisez pas le poêle dans des pièces poussiéreuses. La poussière peut en effet être à l'origine d'une mauvaise combustion.

AERATION

N'utilisez ce poêle que dans une pièce bien aérée. Les spécifications susmentionnées mentionnent les dimensions d'une pièce dans laquelle le poêle en question peut être utilisé en toute sécurité. Si vous utilisez ce poêle dans des pièces plus petites que celles indiquées dans le tableau, il convient de laisser une porte ou une fenêtre ouverte, à raison de 2,5 cm environ.

N'utilisez jamais le poêle dans des pièces insuffisamment ou non aérées (caves, etc.).

COMBUSTIBLE

La conception de votre poêle Zibro Kamin requiert l'utilisation d'un pétrole pur de grande qualité, dépourvu de soufre. L'utilisation d'un combustible inadapté se répercute sur le bon fonctionnement de votre poêle.
L'utilisation d'un COMBUSTIBLE INADAPTE peut être DANGEREUSE.

Le combustible adéquat est vendu en Europe sous différents noms. Soyez donc assuré d'utiliser le combustible approprié dans le pays où vous utilisez le poêle. Votre DISTRIBUTEUR Zibro Kamin le plus proche vous fournira le combustible adéquat ou vous indiquera où vous en procurer.

POURQUOI EST-CE IMPORTANT?

Il est essentiel d'utiliser un combustible pur et propre - Zibro Plus par exemple - afin d'assurer un fonctionnement sûr et efficace de votre poêle. Des combustibles de mauvaise qualité ou polluants peuvent entraîner les effets suivants:
* dépôt de goudron excessif sur la mèche
* combustion incomplète
* durée de vie limitée de la mèche et du poêle
* fumée et/ou odeur désagréable
* dépôt blanc sur la grille ou la gaine.
L'emploi de matières légèrement inflammables peut provoquer une combustion incontrôlable.

ATTENTION

Des flammes jaillissantes sont le signe manifeste d'une pollution de votre combustible par une matière légèrement inflammable. Si cela se produit:
a) utilisez le bouton pour éteindre le poêle
b) n'essayez jamais de déplacer le poêle
c) n'utilisez qu'un extincteur de type "B"

DENOMINATION DES PIECES

* voir p.9

1. Bouton de sécurité
2. Bouton de réglage de la hauteur de la flamme
3. Bouton d'allumage
4. Chambre de combustion
5. Poignée de la chambre de combustion
6. Système de mesure du combustible
7. Grille
8. Couvercle du réservoir de combustible
9. Fil à plomb (niveau)
10. Verrouillage de la hauteur de flamme
11. Bougie de chauffage

INSTALLATION

1. Sortez le poêle de la boîte avec précaution.
2. - Otez le matériau d'emballage situé en dessous et au-dessus de la chambre de combustion.
   - Fermez la grille.
3. Placez 2 piles (R20) dans le compartiment à piles situé à l'arrière du poêle. Faites attention aux indications plus (+) et moins (-).

REMPLIR DE COMBUSTIBLE

AVERTISSEMENT: Utilisez exclusivement le combustible recommandé par l'importateur. N'utilisez jamais d'autres liquides inflammables. Ne réalimentez le poêle en combustible que lorsque celui-ci est épuisé.

1. Ouvrez le couvercle situé sur le dessus du poêle et enlevez le bouchon. Déposez le réservoir - bouchon vers le haut - et ôtez le bouchon.
2. Introduisez le tuyau droit de la pompe dans le jerrycan; placez le tuyau flexible dans l'ouverture du réservoir de combustible.
3. Tournez vers la droite la valve à air placée au-dessus de la pompe. Pressez ensuite la pompe 6 ou 7 fois, jusqu'à ce que le combustible commence à s'écouler dans le réservoir. Lorsque le combustible s'écoule sans problème, il n'est plus nécessaire de presser.
4. Pendant le remplissage, surveillez l'indicateur de niveau sur le réservoir. En tournant vers la gauche la valve à air de la pompe, le flux de combustible s'arrête.
   REMARQUE: Ne remplissez jamais trop le réservoir, surtout lorsque le combustible est extrêmement froid.
5. Enlevez la pompe avec précaution, en laissant s'écouler dans le réservoir de récupération le combustible demeurant dans la pompe. Replacez ensuite le bouchon sur le réservoir de combustible. Nettoyez le combustible qui se serait éventuellement échappé du réservoir ou d'une autre partie du poêle.
6. Après avoir vérifié que le bouchon est hermétiquement fermé, replacez le réservoir de combustible dans le poêle et fermez le couvercle.

PREMIERE UTILISATION DE VOTRE POELE

Si vous utilisez votre poêle pour la première fois, celui-ci dégagera une odeur particulière le premier jour. Veillez donc à aérer suffisamment la pièce ou allumez d'abord le poêle ailleurs que dans la pièce de séjour. Si vous utilisez le poêle pour la première fois, vous devez attendre 1 heure après l'avoir rempli pour l'allumer. Vous obtiendrez ainsi une amenée optimale du combustible vers le brûleur.

ALLUMAGE

REMARQUE: Allumez exclusivement le poêle à l'aide de la bougie de chauffage.

REMARQUE : Allumez votre poêle en suivant scrupuleusement le mode d'emploi (d'abord 1, ensuite 2).

REMARQUE : Manipulez le bouton d'allumage avec précaution, car lors des premières manipulations la mèche non rodée peut être endommagée par une trop grande pression sur l'allumeur.

1. Tournez le bouton de réglage à fond, dans le sens des aiguilles d'une montre (fig 1).
2. Pressez ensuite le bouton d'allumage (fig.2). Relâchez le bouton lorsque des flammes apparaissent. Répétez l'opération si l'allumage n'a pas réussi.

Après l'allumage, assurez-vous que la chambre de combustion est posée de manière bien stable, en déplaçant la poignée de la chambre de combustion de gauche à droite (fig.4). Cette manoeuvre doit être exécutée en douceur.

Si la chambre de combustion n'est pas bien placée, il en résultera une mauvaise combustion (dégagement de fumée et de suie).

REGLAGE DE LA FLAMME

1. Il faut régler la hauteur de la flamme en tournant le bouton de réglage vers la gauche. Après l'allumage, 10 à 15 minutes sont nécessaires avant que la flamme ne brûle de manière optimale dans le cylindre de verre. Attendez ce moment avant de procéder au réglage.

2. Contrôlez la hauteur de la flamme. Comparez la hauteur de la flamme avec les situations décrites à la fig.7; augmentez-la ou diminuez-la à l'aide du bouton de réglage:

Fig.7a MAUVAIS: flamme trop haute (provoque de la fumée et de la suie)
Fig.7b BON: flamme maximale
Fig.7c BON: flamme à son niveau minimal
Fig.7d MAUVAIS: flamme trop basse (provoque une odeur désagréable)

ARRET DU POELE

* Procédure habituelle
Tournez lentement le bouton de réglage, le plus loin possible, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
Quelques instants plus tard, pressez le bouton de sécurité (fig.3).
Ne rallumez pas le poêle dans les 3 minutes qui suivent l'extinction de la flamme. Cela pourrait provoquer un dégagement de fumée.

* Cas d'urgence
En cas d'urgence, il est possible d'éteindre le poêle instantanément: enfoncez le bouton de sécurité (fig.3).

REGLER LA HAUTEUR DE LA MECHE A L'AIDE DES 3 HAUTEURS DE REGLAGE

Au fil du temps, il n'est plus possible de régler la hauteur de la flamme suffisamment haut à l'aide du bouton de réglage. Il faut alors régler la hauteur de la mèche comme suit:
Eteignez le poêle. Tirez ensuite le bouton de réglage vers l'avant (du poêle) (fig.5). Tirez la petite mèche vers l'avant et tournez-la de façon à ce que la broche s'emboîte dans le trou (2 ou 3) (fig.6). La mèche est ainsi un peu plus haute, ce qui donne une flamme plus haute également. Repoussez le bouton de réglage.

REMARQUE: Si la hauteur de la flamme est encore trop basse en position 3, il faut remplacer la mèche. A cet effet, veuillez prendre contact avec votre distributeur Zibro Kamin.

REMARQUE: Si la flamme est trop haute après le réglage, descendez le verrouillage d'une unité sous peine de voir se produire un dégagement de fumée ou de suie.

DUO-CONTROL:
sécurité CO et température actives

Votre Zibro Kamin est pourvu d'une double sécurité active, à savoir une sécurité température et une sécurité CO, fonctionnant toutes deux lors de l'allumage correct du poêle.

<u>Sécurité température active</u>
Si vous utilisez votre poêle Zibro Kamin dans une pièce surchauffée, la sécurité s'enclenchera et le poêle s'éteindra automatiquement. Il ne sera possible de rallumer le poêle que si la température de la pièce a suffisamment diminué.

<u>Sécurité CO active</u>
Votre Zibro Kamin produit naturellement du CO (monoxyde de carbone). Le CO est un gaz inodore et invisible, qui se libère dans le cas d'une combustion incomplète ou mauvaise. Maux de tête et nausées sont les symptômes révélateurs d'une concentration en CO peu élevée. Des concentrations plus importantes peuvent provoquer des évanouissements et une perte de conscience. Une concentration extrêmement élevée peut menacer la vie.
Votre Zibro Kamin ne produisant que très peu de CO, il est muni d'une cellule CO extrêmement sensible qui provoque l'arrêt du poêle, même lorsqu'elle ne détecte que de très faibles concentrations.

Niveau 1: Lorsque la concentration atteint 45 ppm (particules par million) dans la pièce, le petit témoin lumineux commence à clignoter. Il n'y a aucun danger, même si vous restez 8 heures dans cette pièce. Veillez à aérer la pièce jusqu'à ce que la petite lumière s'éteigne.

Niveau 2: Lorsque la concentration atteint 95 ppm dans la pièce, le Zibro Kamin donne un premier avertissement via le témoin lumineux clignotant; après 5 minutes environ, il émet un signal sonore de 85 décibels. Aérez la pièce jusqu'à ce que le signal sonore cesse. Si vous n'avez pas suffisamment aéré la pièce dans les 5 minutes qui suivent le déclenchement du signal sonore, le poêle s'arrêtera automatiquement. Un taux de CO de 95 ppm dans une pièce représente une faible concentration; on peut affirmer que si vous êtes exposé 4 heures de suite à une telle concentration, le seul symptôme susceptible de se manifester est un simple mal de tête.

Niveau 3: Lorsque la concentration atteint 1000 ppm dans la pièce, votre Zibro Kamin s'éteindra automatiquement après 30 secondes. Cette concentration de CO élevée ne peut normalement pas être atteinte par votre Zibro Kamin. Aérez immédiatement la pièce et contrôlez si les autres sources de CO telles que installations de gaz, feux ouverts et assimilés, fonctionnent correctement. Lorsque la concentration en CO est de 1000 ppm dans la pièce, des symptômes comme des vertiges et des problèmes de respiration peuvent apparaître après 45 minutes. Menace de vie après 1 heure.

Vous pouvez rallumer votre poêle après avoir bien aéré la pièce et si la concentration en CO est de nouveau inférieure à 95 ppm.
Au cours des 5 premières minutes qui suivent le rallumage du poêle, le détecteur de CO est hors service, sauf en cas de 1000 ppm.

ATTENTION

√ Poêle éteint = détection de CO hors service
√ Sans les piles = pas de détection de CO
√ La cellule CO installée dans votre poêle ne fonctionne que si vous avez correctement allumé celui-ci, c'est-à-dire à l'aide des piles (l'allumage par allumette est strictement interdit).
√ Le système de détection de CO du Zibro Kamin n'est pas un détecteur de fumée: il détecte uniquement le CO, à l'exclusion de tout autre gaz.
√ **Si le témoin d'avertissement clignote ou si le signal sonore retentit, cela ne veut pas dire que le poêle en est la cause. Vérifiez si d'autres sources de CO sont présentes dans la pièce ou dans les pièces voisines. Parmi les sources de CO possibles, citons les chauffe-eau à gaz, les poêles à charbon/bois/mazout, les feux ouverts, les barbecues intérieurs, les fours au gaz, les poêles au propane/butane, les gaz d'échappement d'une voiture ou d'un moteur, les cheminées mal installées ou présentant un mauvais tirage, la fumée de cigarette ou de cigare. Beaucoup de fumée et/ou fumeurs dans un espace réduit peut entraîner une concentration en CO égale au premier niveau (45 ppm).**

Conseils d'aération: Ouvrir une fenêtre à fond pendant un court moment assure une meilleure aération que si on laisse cette même fenêtre longtemps entrouverte.

PANNES

Si la liste suivante ne vous est d'aucune utilité pour résoudre un problème, vous devez prendre contact avec votre distributeur.

1. L'allumage à l'aide du bouton d'allumage ne fonctionne pas.
   Cause: * Les piles situées à l'arrière du poêle sont presque à plat et doivent être remplacées (voir aussi "INSTALLATION").
   * Le module CO et mal placé ou épuisé.
   * La mèche s'est durcie à cause de l'utilisation d'un pétrole inapproprié.
   * Après une longue période d'inutilisation de combustible, vous n'avez pas attendu suffisamment longtemps (1 heure) avant d'allumer le poêle.
   * La bougie de chauffage est défectueuse et doit être remplacée.

2. Flamme trop haute et/ou suie et/ou odeur
   Cause: * La chambre de combustion est mal placée; faites-la tourner à l'aide de la poignée. Si cela s'avère difficile, la chambre de combustion est mal placée.
   * La hauteur de la flamme est mal réglée; tournez le bouton de réglage vers la gauche jusqu'à la hauteur voulue.
   * Combustible inadéquat.
   * La hauteur de la mèche n'est pas bonne: placez la mèche plus bas.

3. Le poêle brûle trop faiblement (et s'éteint donc)
   Cause: * Le réservoir du combustible est vide
   * Présence d'humidité dans le tamis ou le sous-réservoir
   * Trop peu d'oxygène.

4. La pile continue à présenter une combustion trop faible.
   Cause: * La hauteur de la mèche est trop basse: augmentez d'une unité le verrouillage de la mèche.
   * La pièce n'est pas suffisamment aérée: veillez d'abord à bien aérer; laissez ensuite une porte ou une fenêtre entrouverte.
   * Le poêle a peut-être épuisé le combustible. Après avoir réalimenté le poêle, attendez 1 heure avant de l'allumer.
   * Un combustible inadéquat/trop vieux peut être à l'origine d'une flamme trop faible.

ENTRETIEN

- Remplacement de la mèche
Remplacement de la mèche: la mèche doit être remplacée toutes les 2-3 saisons. A cet effet, prenez contact avec votre distributeur Zibro Kamin.
- Remplacement du module CO
Le Zibro Kamin est équipé d'un module CO remplaçable, qui fonctionne environ 3 hivers sans problème. Un petit témoin lumineux clignotant s'allumera pour vous indiquer qu'il est temps de remplacer le module CO. Vous disposez alors de quelques jours pour le faire remplacer. Consultez votre distributeur Zibro Kamin à ce propos. Si le module CO n'est pas placé correctement ou s'il ne fonctionne plus, il est impossible de rallumer le Zibro Kamin.

* Marge de précision: ± 20%

REMPLACEMENT DE LA BOUGIE DE CHAUFFAGE

REMARQUE: Ne prenez pas la bougie de chauffage par la bougie même.

1. Enlevez les piles du support.
2. Ouvrez la grille et retirez la chambre de combustion.
3. Enlevez la bougie du support (= fermeture à baïonnette).
4. Placez la nouvelle bougie de chauffage dans le support, tournez et fixez.
5. Placez les piles dans le support. Respectez les indications (+) et (-).

FIN DE LA SAISON FROIDE

1. Laissez votre poêle brûler à vide de façon à éliminer tout le pétrole subsistant dans le réservoir.
2. Au début de chaque saison, utilisez du nouveau pétrole car ce dernier possède une durée de conservation limitée.

R 545 C + CO

8
4
7
5
6
9
1 2 3 11

R 845 C + CO

8
4
7
5
6
9
1 2 3 11

10

1

2

3

4

5

6

7a

7b

7c

7d

Distributed in Europe by:
PVG INTERNATIONAL B.V.

HOLLAND
PVG International B.V.
Nieuwe Hescheweg 11/P.O.Box 96
5342 EB OSS /5340 AB OSS
tel: 0412-694670
fax: 0412-648385

BELGIUM
PVG Belgium NV/SA
Industrielaan 55
2900 SCHOTEN
tel: 03-326.39.39
fax: 03-326.26.39

DEUTSCHLAND
PVG International B.V.
Nieuwe Hescheweg 11
5342 EB OSS (die Niederlande)
tel: 02821-76713
fax: 00.31.412-648385

FRANCE
PVG France SARL
4, Rue Jean Sibélius
B.P. 185
76410 SOTTEVILLE SOUS LE VAL
tel: 02.32.96.07.47
fax: 02.32.96.07.77

ITALIA
PVG Italy SRL
Via Niccolò Copernico 5
50051 CASTELFIORENTINO (FI)
tel: 0571-628500
fax: 0571-628504

ESPAÑA
PVG España S.A.
Avda. de la Industria 30
28970 HUMANES-MADRID
tel: 91-615.68.14
fax: 91-697.52.76

POLSKA
PVG Polska sp. z. o. o.
Ul. Polanska 68
26-800 BIALOBRZEGI
tel: 048-132062
fax: 048-133906

DENMARK
PVG International B.V.
Rønkaergardvej 20
6100 HADERSLEV
tel: 74.56.74.74
fax: 74.56.72.74

UNITED KINGDOM
RK Marketing
Birch Bank
Upton Magna
SHREWSBURY SHROPSHIRE SY4 4TZ
tel: 01743 709559
fax: 01743 709280

ÖSTERREICH
PVG International B.V.
Pfarrhofsiedlung 16
3351 WEISTRACH
tel: 07477-43814
fax: 07477-43814

PORTUGAL
Markt Portugal LDA
Recta da Granja do Marquês
Algueirão
2725 MEM MARTINS
tel: 351 1 920 72 46
fax: 351 1 920 73 18

SCHWEIZ
PVG International B.V.
Ruetiweg 85
3072 OSTERMUNDIGEN
tel: 079 300 74 08
fax: 031 932 32 38

Printed in Japan
6219000903